SOME NOTES ON AN EPITHET OF ANUBIS FROM THE ANCIENT EGYPTIAN COFFIN OF MERNEBY IN BRATISLAVA

Dušan MAGDOLEN
Institute of Oriental Studies, Slovak Academy of Sciences
Klemensova 19, 813 64 Bratislava, Slovakia
kaorduma@savba.sk

This article deals with the interpretation of an ideographically written epithet of Anubis and its possible phonetic transliteration and reading. The list of epithets of Anubis occurs in the inner inscriptions of the ancient Egyptian coffin of Merneby in Bratislava. They were written on the bottom of the coffin lid as well as the coffin trough. In regard to the specific role of Anubis in ancient Egyptian religion it is argued that the epithet in question, partly written in an abbreviated ideographical form, may identify Anubis as a lord (nb) of the divine sanctuary or shrine (Syt or kAr), purification tent (ibw), burial (krst), coffin (krew) or chest (hn).

Keywords: coffin, Merneby, inner inscriptions, palaeography, epithet, Anubis

In volumes 27 and 28 of this journal I have published two articles focused on the hieroglyphic inscriptions preserved inside the ancient Egyptian coffin in the Slovak National Museum in Bratislava.¹ The inner inscriptions ascribe this coffin to a man called Merneby. The textual composition of the inner inscriptions also includes htp-di-nswt formulae written in horizontal lines in black ink on the bottom of the coffin lid and the trough. In both cases the offering formulae start from line 1 occurring near the top of the head and continue down to the middle of the coffin. The text is written in the so-called

¹ This work was supported thanks to the grant project No. VEGA 2/0028/18.
cursive hieroglyphs, a specific script generally used by the scribes for writing religious texts, such as the Book of the Dead, and decorating burial equipment including coffins, papyri, etc. From the point of view of palaeography it seems that the texts written inside the coffin reveal a very similar or even the same handwriting, in other words, the inscriptions inside the coffin lid and trough were very probably written by one and the same person.

The above-mentioned offering formulae comprise the list of divine names, including the god Anubis, accompanied by their epithets. In the case of the coffin lid the name of the god Anubis and his epithets start to appear from line 10 onwards, and in the case of the coffin trough the name of Anubis with epithets is first attested in line 11 (see tables 1 and 2 below). The names and epithets of Anubis occur altogether in three lines in both parts of the coffin. Line 12 of the coffin lid (see figure 1) and line 13 of the coffin trough (see figure 2) include the epithet of Anubis partly written ideographically starting with the noun nb “lord”. This word is followed by a hieroglyphic sign which I have transcribed using the conventions of Gardiner’s sign-list, namely  (Gardiner O20) for the sign appearing on the lid, and  (Gardiner O18) for the sign written in the trough. In both cases, these signs belong to the category referring to buildings, parts of buildings, etc. The word is evidently written ideographically without any phonetic complements and it ends in both cases with the sign  (Gardiner A40). However, in the case of the sign Gardiner

---

4 The masculine noun definitely referring to Anubis was written with the meaningless t-sign, which was typical of the Late Period texts, see JANSEN-WINKELN, K. Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit, pp. 24–26, 78.
5 See Note 1.
6 GARDINER, A. H. Egyptian Grammar, p. 492.
Some Notes on an Epithet of Anubis from the Ancient Egyptian Coffin ...

O20 occurring on the coffin lid, the sign of the seated god is preceded by three strokes arranged horizontally I I I (Gardiner Z2). I have transliterated and read the epithet of Anubis from the coffin lid as nb štyt and the one from the coffin trough as nb kṣr, and both versions should refer to Anubis as “lord of the sanctuary” or “lord of the shrine”.

However, there are some features that are interesting from various points of view and should be noted briefly and discussed in a wider context, and some of these may entail a revision of the previous reading. As for the palaeographic description of both signs it can be said that there are some similar as well as different characteristics in their shapes. Their outlines resemble the state shrines or sanctuaries of Upper and Lower Egypt per-wer (𓊃) and per-nw (𓊅) respectively. The signs in the epithet discussed are both rectangular with the vaulted or vault-like roof and written with two horizontally running short lines overhanging on both sides under the roof (see figures 1 and 2). In both cases, a small mark indicated by two short vertical strokes depicted at the bottom within the sign on the lid and one stroke (or originally two?) in the case of the sign on the trough, appears to be placed inside each of these two signs. The difference between the two signs discussed consists in the shape of the uppermost part depicting the vaulted roof of a shrine or chapel. It seems that the curvature of the roof in the sign on the lid is symmetrical, while that in the sign on the trough is asymmetrical. Another smaller difference consists in the verticality of signs. The sign on the lid seems to be a little more vertical compared with the one on the trough. However, from the palaeographic point of view the aspect of the symmetry of the roof in the case of the sign on the lid as well as the parameter of verticality may be inaccurate and misleading because of the specific features and individual characteristics of the handwriting of the scribe responsible for writing the inscriptions inside the coffin. However, small variations in the

This sign was transcribed as seated woman (Gardiner B1) in the publication from the 1980s VERNER, M. Altägyptische Särge in den Museen und Sammlungen der Tschechoslowakei. Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum, Lieferung 1, p. 19. They usually indicate the plural of a noun but, sometimes they were used without this function in inscriptions from the Late Period. For the so-called false plural in the Late Period texts see JANSEN-WINKELN, K. Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit, pp. 24, 92–94.

shape of individual signs do not necessarily mean different scribes. In fact both signs may, theoretically, identify and express one and the same word. In other words, one word with the same meaning would occur on the lid and trough as an epithet included among the others referring to Anubis, even if written a little differently. Indirect evidence may come from the repeated occurrence and re-use of some epithets of Anubis in this coffin, such as nb tꜣ ḍšr and tpy ḍw.f. They were mentioned twice in the coffin, i.e. on the lid as well as trough (see nos. 1 and 2 in table 1 and nos. 3 and 4 in table 2). Whatever both signs under discussion may represent, it should be emphasized that the occurrence of the sign depicting the seated god (𓊱) used as the determinative in both words indicates that the structure or object may have been of divine character and associated either with Anubis himself or the deceased person identified with the god Osiris (depending on the true meaning and translation of the word).

When searching for a more precise identification of the discussed epithet of Anubis appearing in the coffin of Merneby, it will be useful to present some other variant readings and meanings of words written by one of both hieroglyphic signs (Gardiner O18 and Gardiner O20) sometimes accompanied by phonetic complements, but having different meanings. All the evidence comes from a funerary context and refers directly or indirectly to Anubis and his role in the funerary religion and religious practice of the ancient Egyptians.¹¹

Both signs occurring in the epithet were transcribed and interpreted in previous editions of mine in the context of the architecture as divine shrine or sanctuary. In this context, however, another phonetic interpretation may be possible. In the shape of the signs Gardiner O18 and Gardiner O20 one can also see a structure built from light and organic materials and utilised for practical purposes, namely, burial ceremonies associated with the mumification and the embalming process of the deceased person. According to ancient Egyptian mythology, the god Anubis was known as the embalmer of the body of Osiris. In ancient Egypt the priests responsible for embalming the body of the deceased person identified themselves with the god Anubis and may have worn the jackal-headed mask. In this context the ideographically written word appearing in the epithet of Anubis and determined by the picture of a seated god may also

be interpreted as a structure referring to the purification tent in which the mummification rituals were performed and where the rebirth and afterlife of the deceased person, transformed into a divine being, began in a new form. There is Old Kingdom textual evidence mentioning a structure known as *ibu.* 12

This word written phonetically and determined by the sign is preserved in the 5th Dynasty inscription coming from the tomb of Washtah.13 According to some scholars,14 the purification tent *ibu* may be just another term for *zḥ nṯr* “divine booth” also known and mentioned in the list of epithets of Anubis (see no. 2 in table 2). On the other hand, it should be noted that the sign may also be found in the word *ḥd* with the meaning “chapel”, referring to an architectural structure associated with a divine being.15

The word belonging to the epithet under discussion may theoretically also have another phonetic value and could be different from the architectural context, but still referring to Anubis as the deity inherently associated with death, burial and the afterlife. This word has the consonantal root consisting of the signs transliterated as *krs,* and can be used as a noun with the meaning “burial” (*krsīt*)16 or “coffin” (*krsw*).17 Variant writings of these nouns appearing in contemporary inscriptions are attested in their abbreviated forms as well. In these inscriptions the sign can occur as the divine epithet “lord of burial” and/or “lord of the coffin”18 referring to Anubis.19

12 FAULKNER, R. O. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian,* p. 15.
13 GRDSELOFF, B. *Das ägyptische Reinigungszelt,* p. 1.
16 ERMAN, A., GRAPOW, H. *Wörterbuch,* Bd. 5, p. 64; FAULKNER, R. O. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian,* p. 281.
Another alternative variant in our discussion, focused on palaeography and the possible phonetic transliteration of the ideographically written epithet of Anubis in the inner inscriptions of the Bratislava coffin of Merneby, concerns the word *hn* translated as “chest” or “box”.  Besides the meaning *nb hn* “lord of the chest” some surviving textual evidence mentions directly *hn Inpw* “chest of Anubis”. This word can be determined by various signs including that of Gardiner O18 and Gardiner O20 may be translated with the meaning of “coffin” as well. The convex uppermost part of the hieroglyphic signs Gardiner O18 and Gardiner O20 may theoretically also reflect the shape of the vaulted lid of the outermost wooden coffin since the mumified body of the deceased person could have been placed in more than one coffin. The well-known 25th Dynasty coffin of Djed-Djehuty-Iuef-Ankh from the Ashmolean Museum in Oxford provides spectacular material evidence of this kind with a statuette of a jackal deity recumbent on top of the outermost lid (see figure 3).

All the possible phonetic forms of the epithet under discussion presented above should be taken into consideration in the discussion dealing with the interpretation of this part of the text from the coffin of Merneby. They are reliably attested from surviving contemporary textual as well as iconographic and archaeological evidence. A number of specific terms referring to funerary architecture, burial equipment and mortuary ceremonies associated with Anubis

MARIE ETTE A. Les Mastabas de l’Ancien Empire, pp. 120 (C4), 278–279 (D39), 283–4 (D40), 295 (D42).


20 ERMAN, A., GRAP, H. Wörterbuch, Bd. 2, pp. 491–492; FAULKNER, R. O. A Concise Dictionary of Middle Egyptian, p. 158.


24 For the archaeological evidence see MORET, A. Sarcophages de l’époque bubastite à l’époque saïte, Pls. 1–39.
emphasize the key role of Anubis in ancient Egyptian religion and the specific context in which this deity can appear, i.e. death, burial and the afterlife.

REFERENCES


GRDSLOFF, Bernhard. Das ägyptische Reinigungszelt. Le Caire 1941.


MORET, Alexandre M. Sarcophages de l’époque bubastite à l’époque saïte. CGAÉ 41001–40041. Le Caire, 1913
Some Notes on an Epithet of Anubis from the Ancient Egyptian Coffin ...

Table 1. Names and epithets of Anubis occurring in the inner inscriptions of the lid.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sequence</th>
<th>Hieroglyphic Transcription</th>
<th>Occurrence</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td><img src="image1" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 10</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td><img src="image2" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Lines 10/11</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td><img src="image3" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 11</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td><img src="image4" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Lines 11/12</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td><img src="image5" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 12</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td><img src="image6" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 13</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2. Names and epithets of Anubis occurring in the inner inscriptions of the trough.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sequence</th>
<th>Hieroglyphic Transcription</th>
<th>Occurrence</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td><img src="image7" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td><img src="image8" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 11</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td><img src="image9" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Lines 11/12</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td><img src="image10" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 12</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td><img src="image11" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Lines 12/13</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td><img src="image12" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 13</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td><img src="image13" alt="Hieroglyphic Transcription" /></td>
<td>Line 13</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Illustrations

**Figure 1.** The epithet written from right to left inside the coffin lid (photo by D. Magdolen).

**Figure 2.** The epithet written from right to left inside the coffin trough (photo by D. Magdolen).
Figure 3. The coffins of Djed-Djehuty-Iuef-Ankh in Oxford (photo by D. Magdolen).